

# vivre au leben im SCHOENBERG



Journal de l'association de quartier « Vivre au Schoenberg »

No 15, mai 2016

Zeitschrift des Quartiersvereins « Leben am Schönberg »

Nr. 15, Mai 2016

## Sommaire Inhaltsverzeichnis

1	<u>Editorial</u>
	<i>Editorial</i>
2	<u>Densification ?</u>
	<i>Verdichtung ?</i>
4	<u>Pedibus</u>
	<i>Pedibus</i>
5	<u>Stationnement</u>
	<i>Parken im Schönberg</i>
6	<u>Bershow Clean</u>
	<i>Bershow Clean</i>
7	<u>FC Schoenberg</u>
	<i>FC Schönberg</i>
8	<u>Pique-nique / "Maggi"</u>
	<i>Picknick / "Maggi"</i>
10	<u>Adresses et Agenda</u>
	<i>Adressen und Agenda</i>
12	<u>Parcs publics</u>
	<i>Öffentliche Parks</i>
14	<u>Centre d'animation</u>
	<i>Zentrum für Animation</i>
15	<u>BergSHOW</u>
	<i>BergSHOW</i>
17	<u>Un bout de patrie</u>
	<i>Ein Stück Heimat</i>
18	<u>Sortie des aîné(e)s</u>
	<i>SeniorInnenausflug</i>
19	<u>Assemblée générale</u>
	<i>Generalversammlung</i>
20	<u>PICNIC 2016</u>

## Editorial

### Quel avenir pour le Schoenberg ?

Densification, plan d'aménagement local, augmentation de la population, espaces verts: des sujets qui prennent une signification toute particulière pour notre quartier.

Le Schoenberg a fait les frais du développement assez chaotique des sixties et seventies, années un peu folles.

Des mouvements citoyens se forment pour réfléchir et trouver des solutions aux problèmes liés au bien-vivre dans le quartier et travailler davantage avec les décideurs de l'administration et de la politique.

Cette édition réserve une large place aux questions liées à l'habitat et à la convivialité dans notre quartier.

Merci à vous de ne pas avoir peur de vous confronter à ces questions pour nous aider à trouver les meilleures solutions possibles.

Erwin Nussbaumer, président "Vivre au Schoenberg"

### Welche Zukunft für den Schönberg ?

Verdichtung, Ortsplan, Zuwachs der Bevölkerung, Grünflächen: Themen die für unser Quartier eine ganz besondere Bedeutung erlangen.

Der Schönberg zollte der recht chaotischen Entwicklung der etwas verrückten sechziger und siebziger Jahre einen hohen Preis.

Bürgerbewegungen bilden sich um nachzudenken und Lösungen zu finden zu den Problemen der Lebensqualität im Quartier und um vermehrt mit den entscheidenden Organen in der Verwaltung und der Politik zusammenzuarbeiten.

Diese Ausgabe gibt den Fragen um das Wohnen und Zusammenleben im Quartier viel Raum.

Wir sind Ihnen dankbar wenn Sie sich nicht fürchten, sich mit diesen Fragen auseinanderzusetzen und uns helfen die bestmöglichen Lösungen zu finden.

Erwin Nussbaumer, Präsident "Leben im Schönberg"



Überall ist zu lesen, dass verdichtet werden muss. Aber was ist darunter eigentlich zu verstehen? Verdichtung soll der Zersiedelung entgegenwirken. Zersiedelung entsteht durch den ungebremsten Bau von immer mehr Einfamilienhaussiedlungen am Rand der Städte und Agglomerationen. Insbesondere Familien haben Bedarf nach einem eigenem Garten und ein bisschen Natur.

Wie soll nun Verdichtung dem entgegenwirken? Der Begriff beschreibt nicht, wie man annehmen könnte, dass Häuser dichter stehen sollen. Genau so wenig ist die Überbauung von verbleibenden Grün- und Freiflächen in Quartieren gemeint. Ganz im Gegenteil! Vielmehr sollen Wohnanlagen oder Quartiere langfristig und unter intensiver Einbeziehung der Bevölkerung geplant werden.

Dabei müssen die Bedürfnisse von Familien nach Grün- und Ausgleichsflächen als essentiell wahrgenommen werden. Es soll ein Wohnumfeld geschaffen werden, das den eigenen Garten langfristig ersetzt. Zudem soll Verdichtung Boden sparen. Höhere Häuser mit umfangreichen Aussenanlagen inklusive grosszügigen Spielplätzen und vielfältiger Bepflanzung sind flacheren Bauten mit minimaler Infrastruktur (Wiese plus kleiner Spielplatz) vorzuziehen.

Familien, deren finanzielle Situation den Bau einer Familienvilla zulassen würde, bleiben nur dann in diesen Siedlungen, wenn ihre grosszügigen Wohnungen in Kombination mit dem Umfeld (Grünflächen, Spielplätze, Sportanlagen, Einkaufsmöglichkeiten usw.) den Wunsch nach einem Eigenheim nicht mehr entstehen lassen. Folglich setzt Verdichtung eine umfassende Planung städtischer Infrastrukturen voraus.

Nous lisons partout qu'il faut densifier. Mais que faut-il comprendre par là? La densification doit freiner le mitage du territoire, dû à la construction de plus en plus de lotissements de maisons familiales à la périphérie des villes et des agglomérations. Les familles en particulier ont besoin de leur propre jardin et d'un peu de nature.

Comment la densification doit-elle contrer le mitage du territoire? Densifier ne signifie pas, comme on pourrait le supposer, que les maisons devraient être plus proches les unes des autres. Cela ne veut pas non plus dire que l'on doit bâtir sur les derniers espaces verts et surfaces libres dans les différents quartiers. Bien au contraire! Il s'agit plutôt de planifier les complexes immobiliers ou les quartiers à long terme, avec la participation active de la population. Ce faisant, les besoins des familles en espaces verts et surfaces de compensation doivent être considérés comme essentiels. Il faut créer un environnement résidentiel qui remplace le jardin privé à long terme. En outre, la densification doit économiser les sols. Des maisons plus élevées avec des installations extérieures importantes, y compris des places de jeux vastes et une végétation diversifiée, sont préférables à des constructions plus plates avec un minimum d'infrastructures (prairie et petite place de jeux).

Les familles dont la situation financière permettrait la construction d'une villa familiale restent dans ces zones d'habitation uniquement parce la combinaison d'appartements spacieux avec un environnement comprenant des espaces verts, terrains de jeux, installations sportives, commerces, etc., écarte tout désir d'avoir une maison individuelle. La densification nécessite donc de planifier les infrastructures urbaines de manière globale.



Es ist dagegen ein fatales Signal, wenn die genutzten Grünflächen von Wohnblöcken bzw. in den bestehenden Quartieren mit weiteren z.T. deutlich flacheren Häusern überbaut werden. Verdichtet wohnende Familien können daraus nur einen Schluss ziehen: Ein bisschen Grün vor der Tür ist uns nur sicher, wenn wir ein eigenes Haus mit Garten haben. Somit beschleunigt diese Art des Wohnungsbaus die Zersiedelung anstatt ihr entgegenzuwirken.

Es ist daher Aufgabe der verantwortlichen handelnden Personen den Begriff Verdichtung zu hinterfragen und entsprechend den Empfehlungen des Schweizer Bundesamtes für Raumentwicklung ([www.are.admin.ch](http://www.are.admin.ch)) umzusetzen. Innere Verdichtung darf nicht Freiräume unter Druck setzen, sondern meint die funktionelle Entwicklung von z.B. Industriebrachen oder Einfamilienhausquartieren. Auch die Wohnbevölkerung ist aufgerufen, über die Problematik zu reflektieren, die bestehenden Grünflächen zu verteidigen und bei Fehlplanungen durch Einsprachen Korrekturen einzufordern. Gerade im bestehenden Siedlungsgebiet des Schönberg, wo es an Grünflächen und anderen Infrastrukturen mangelt, ist eine verdichtete Bauweise, die Eigenheime ersetzen soll, kaum umsetzbar.



En revanche, construire de nouveaux bâtiments, parfois nettement plus plats que les autres, sur les surfaces vertes appartenant à des blocs résidentiels ou se trouvant dans des quartiers existants lance un signal désastreux. Les familles résidant dans ces habitats denses ne peuvent en tirer qu'une seule conclusion: ce n'est qu'en ayant notre propre maison avec jardin que nous aurons à coup sûr un peu de verdure. C'est ainsi que cette façon de construire accélère le mitage du territoire plutôt que de le freiner.

Les personnes en charge de ces questions doivent donc s'interroger sur la notion de densification et mettre celle-ci en œuvre conformément aux recommandations de l'Office fédéral du développement territorial ([www.are.admin.ch](http://www.are.admin.ch)). La densification en milieu bâti ne doit pas mettre les espaces ouverts sous pression, mais permettre le développement fonctionnel de zones telles que les friches industrielles ou les quartiers de maisons individuelles. La population résidente est également appelée à réfléchir à la problématique, à défendre les espaces verts existants, et à exiger des corrections en cas d'erreurs de planification, ceci en déposant des oppositions. Une densification des constructions visant à remplacer les maisons individuelles est notamment difficile à réaliser dans le quartier du Schoenberg, qui manque d'espaces verts et d'autres infrastructures.

Susanne Stumpe  
Traduction: Amélie Dupraz



**MACHINES POUR LA FORET  
ET LE JARDIN**

**RTE DU STADTBERG 1      TEL: 026 481 47 40  
1700 FRIBOURG          NATEL: 079 417 52 24**

Der Pedibus fährt wie ein Bus, aber zu Fuss! Er ist eine einfache Lösung, den Schulweg von jüngeren Kindern sicher zu gestalten.

Der Pedibus fördert die Selbstständigkeit der Kinder. Sie trainieren in einem beaufsichtigten Umfeld, sich im Verkehr sicher zu verhalten und werden schrittweise darauf vorbereitet, später alleine und sicher zu Fuss im Strassenverkehr unterwegs zu sein.

Route, Fahrplan und Haltestellen werden von den Eltern nach ihren Bedürfnissen festgelegt. Sie begleiten den Pedibus abwechselnd, je nach Verfügbarkeit.

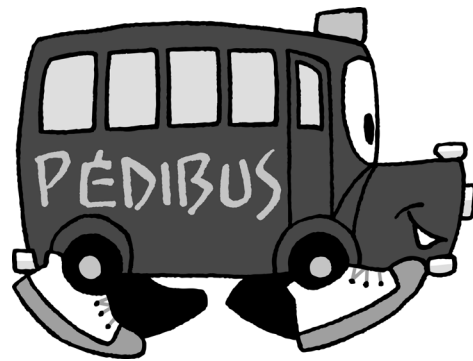
Der Pedibus fährt so häufig wie nötig, alle Schulwege oder nur einige. Auch Grosseltern oder Senioren aus dem Quartier können die Kinder begleiten. Der Pedibus fördert so auch das Zusammenleben im Quartier.

Sicherheit, Gesundheit, Geselligkeit... und Zeitersparnis für die Eltern!

Die Pedibus Koordination Freiburg/VCS informiert und unterstützt Sie bei der Gründung einer Linie in Ihrem Quartier.

**Contact: [fribourg@pedibus.ch](mailto:fribourg@pedibus.ch) T.076 430 05 58**

**Infos: [www.pedibus.ch](http://www.pedibus.ch)**



Pour l'accompagnement des plus jeunes enfants à l'école, pensez au Pédibus! C'est tout simple, ça marche comme un vrai bus mais à pied.

Dans le Quartier du Schoenberg, une première ligne s'est mise en chemin l'automne passé!

Le Pédibus est une solution originale qui simplifie la vie des parents. Il contribue à assurer une meilleure sécurité des plus jeunes enfants sur le chemin de l'école et à renforcer leur autonomie. Les enfants ont du plaisir à marcher avec leur copains et ils intègrent petit à petit les règles de sécurité et de comportement.

Entre voisins, les parents s'organisent et définissent l'itinéraire et les horaires en fonction des besoins; ils accompagnent les enfants à tour de rôle selon leur disponibilité. Le Pédibus peut prendre en charge tous ou une partie des trajets. Des grands-parents ou aînés peuvent aussi prendre le relais. Le Pédibus contribue à créer des liens dans les quartiers.

Sécurité, santé, convivialité... et gain de temps pour les parents ! La Coordination Pédibus Fribourg vous informe et vous soutien pour créer une ligne ou prendre contact avec une ligne existante. Si vous vous organisez déjà avec vos voisins, annoncez-vous! Vous pourrez ainsi profiter gratuitement d'une assurance, de matériel de sécurité ou de soutien pour d'éventuelles questions de sécurité.





Die Einführung der Gebührenpflicht für die Parkplätze im Schönberg hat jetzt seine Berechtigung. Erhebungen fanden statt an mehreren Dienstag und Donnerstagen, jeweils am Morgen, am Mittag und am Abend.

Daraus folgt, dass es im Schoenberg durchschnittlich 7,6 freie Parkplätze gibt und dass die Einwohner nicht mehr über genügend Parkmöglichkeiten verfügen. Weil der Schönberg das letzte Quartier ist wo man Parkplätze findet für die man nicht bezahlen muss, gehören über 40% der abgestellten Fahrzeuge nicht Bewohnern des Quartiers.

Einwohner können inskünftig eine Parkvignette für CHF 396.- pro Jahr erhalten.

Bedingungen:

- im Schönberg wohnhaft sein
- nicht über einen privaten Parkplatz verfügen.
- Das Fahrzeug muss in der Stadt zugelassen sein.
- Unternehmen sind berechtigt, wenn sie ständig auf ein Fahrzeug angewiesen sind (z.B. Lebensmittelhändler usw.)
- Gelegentliche Besucher können für CHF 12.-/Tag eine "Besuchervignette" erhalten.

Die Vignette wird für den näheren Umkreis des Wohnsitzes ausgestellt.

Gewisse «öffentliche Orte» können von der Vignettenberechtigung ausgeschlossen werden. (z.B. vor der Post)

Im Ganzen sind 20 Parkuhren vorgesehen.

L'introduction du stationnement payant se justifie désormais au Schoenberg. Des relevés se sont faits sur plusieurs mardis et jeudis, matin, midi et soir.

Il en résulte que la moyenne des places vacantes au Schoenberg se situe actuellement à 7.6% et que les habitants ne disposent plus de suffisamment de place. Etant donné que le Schoenberg est le dernier quartier de la ville où l'on peut trouver des places sans devoir payer, plus de 40% des véhicules stationnés n'appartiennent pas à des habitants du Schoenberg.

Les habitants pourront se procurer la vignette (habitants) à CHF 396.- par année.

Conditions:

- être domicilié au Schoenberg
- ne pas disposer de place de stationnement privée
- Le véhicule doit être immatriculé en ville
- L'entreprise qui en fait la demande doit justifier un usage permanent (épicerie etc.)
- les visiteurs occasionnels peuvent demander une vignette « visiteur » CHF 12.-/jour

Il y aura un périmètre d'attribution (proximité du lieu d'habitation).

Certaines « poches de stationnement » peuvent être exclues (ex : devant la poste).

En tout, 20 parcomètres sont prévus.





Anlässlich des "National Cleanup Day" fand am Samstag Morgen 12. September 2015 in Zusammenarbeit mit der Abfallbewirtschaftung der Stadt die Aktion "Bershow-clean" statt.

Begeistert nahmen Kinder, Eltern und Lehrkräfte an der Aktion teil.

Die Beute umfasste alles, von der Bierbüchse bis zum verlassenen Velo.

Abgemacht, wir treffen uns wieder beim nächsten Bershow-clean am Samstag 10. September 2016!

A l'occasion du "National Cleanup Day" l'action "Bershow-clean" s'est déroulée le samedi matin du 12 septembre 2015 avec le soutien du service de la voirie de la ville.

Enthousiastes, enfants, parents, enseignants ont participé à l'action.

Le butin était riche, allant de la canette de bière au vélo abandonné.

Promis, on se retrouve pour le prochain "Bershow-clean" samedi le 10 septembre 2016!



**ECOLE DE MUSIQUE MUSIKSCHULE**  
**FARKAS**  
 WWW.ECOLE-MUSIQUE-FARKAS.CH

Chant moderne - Vocal coaching -  
 piano/Keyboard - Guitare acoust./électr.  
 Guitare Basse - Batterie/ Percussions  
 Band Coaching - Ingénieur du son  
**NOUVEAU: Cours de Comédie musicale**  
*Activités estivales du 4 juillet au 19 août*

tel. 076 388 83 63 (Paul)  
 www.ecole-musique-farkas.ch  
 Rte du Stadtberg 1, 1700 Fribourg

www.nicehill-soundstudio.ch

**Nice Hill**  
 SOUND STUDIO

Recording, Editing, Mastering and sound designing  
 Professional HD quality videos - clips - advertising  
 phone: +41 76 388 83 63  
 e-mail: info@nicehill-soundstudio.ch  
 Rte du Stadtberg 1a, CH-1700 Fribourg

- Moquettes
- Revêtement de murs et de sols
- Parquets - Pose - Ponçage - Vitrifiage
- Teppiche
- Parkettböden
- Wand- und Bodenbeläge

**Exposition: sur rendez-vous, Chemin des Roches 5**

**VUARNOZ & SCHAFFER SA**

1700 FRIBOURG Bureau: Heitera 22 Tél. 026 481 29 03 Fax 026 481 29 81

Cabinet de  
 physiothérapie

**ABCphysio**

Impasse de la Forêt 15  
**026 481 12 81**  
 www.abc-physio.ch

Traitement au cabinet et à domicile  
 Places de parc disponibles et réservées  
**Ouvert du lundi au vendredi**

Die neue Tribüne des FC Schönberg

Die Stadt Freiburg und sein Sportdienst haben dem FC Schönberg und dem Quartier eine neue Infrastruktur geschenkt : die neue Tribüne, Spielerbänke und die Renovation der Buvette. Die Arbeiten wurden im Winter ausgeführt. Herzlichen Dank !

La nouvelle tribune du FC Schoenberg

La Ville de Fribourg par son service des sports a offert au FC Schoenberg et quartier du Schoenberg un nouvel équipement avec tribune, bancs des joueurs et la buvette rénovée. Les travaux ont été effectués durant l'hiver. Un grand merci !





**La confiance, c'est bien.**  
**La Mobilière, c'est mieux!**

Eric Morand, conseiller en assurances, M 079 541 64 87, eric.morand@mobiliere.ch

**Agence générale Fribourg**  
 Daniel Charrière  
 Rue du Centre 14  
 1752 Vilars-sur-Glâne  
 fribourg@mobiliere.ch

**la Mobilière**

mobiliere.ch

180405016A



*Vivre serein chez soi*

**La Solution pour les aînés**

Toutes les compétences pour un maintien à domicile

Place de la Gare 15, 1700 Fribourg **Tél. 026 350 60 10**  
[www.homeinstead.ch](http://www.homeinstead.ch)

**Physiothérapie**



Impasse de la Forêt 15  
**026 481 12 81**  
[www.abc-physio.ch](http://www.abc-physio.ch)

Behandlung in der Praxis und Zuhause  
 Reservierte Parkplätze vorhanden  
**Offen von Montag bis Freitag**

Am 6. September 2015 jährte sich zum 10. Mal das Volksfest im Schoenberg. Diesem speziellen Jahrestag gab das Ensemble "Ache de Cuba" mit Alfredo Bridon Duvergel, der im Schoenberg wohnt, eine besondere Note.



Dieses Jahr findet der Event wieder auf dem Areal der Primarschule der Heitera statt.

Wir möchten, dass das PICNIC 2016 noch stärker Gelegenheit bietet zum sich Kennenlernen.

Für die Verpflegung können wir weiter auf die fachkundige Mithilfe von Banc Public zählen, die den Salat zubereiten wird, der gratis an die Besucher abgegeben wird.

Gegrillte Würste und Getränke werden zum Kauf angeboten. Gerichte aus fremden Ländern werden zum Degustieren angeboten.

Sie können aber auch Ihre Spezialitäten mitbringen die Sie mit den Tischgenossen teilen möchten. Gelegenheit zum Grillen ist auch vorhanden.

### Der Maggi

Es war letzten Herbst, es war kalt, es war Regen und die Kinder konnten nur mit viel Schoggi dazu bewogen werden, von der Heitera bis oben an die 2er-Station zu laufen. Dann aber die Überraschung, als wir von Bauer Habegger her den Hügel sahen: Holzpflocke, senkrecht, Seile und schmucke rot-weiße Bänder, die im Wind schlotterten. Es sah aus wie ein gestrandetes Schiff, ein Piratenschiff oder, nein, noch besser: ein abgestürztes Flugobjekt. Auf jeden Fall war es undefinierbar und musste erforscht werden.

Le 6 septembre 2015 s'est tenue pour la dixième fois cette fête populaire du Schönberg. Pour cet anniversaire l'Ensemble Ache de Cuba avec Alfredo Bridon Duvergel, un habitant du Schoenberg a donné une note particulière à la manifestation.

A nouveau, l'évènement avait lieu sur la place de l'école primaire de la Heitera.

Nous voudrions que le PICNIC 2016 soit encore plus une occasion de rencontre entre tous les habitants de notre quartier.

En ce qui concerne le ravitaillement, nous pouvons à nouveau compter sur le professionnalisme de l'équipe de Banc Public qui préparera les salades qui seront remises gratuitement au public.

On pourra acheter des saucisses grillées et des boissons. Des mets des terres lointaines seront proposées en dégustation.

Vous pouvez aussi apporter vos spécialités à partager avec vos convives. Vous avez aussi l'occasion d'utiliser le grill à disposition.





Über den akkurat abgesteckten neuen Kiesweg nahmen wir den Ort ein, nicht ohne vorher die Absperrbänder liebevoll in wehende Fahnen und Haare zu verwandeln. Einverstanden mit der Bedingung, dass das Betreten auf eigene Gefahr hin geschah, wurde der Ort zu dem, was er sein sollte: Zum Spielplatz. Und die Kinder und die Grossen liebten es hier augenblicklich und für immer, trotz des Regens und der Kälte und der kleiner werdenden Schoggivorräte. Denn der Maggi, wie unser Spielplatz bald hiess, war und blieb ein wilder Ort, ein unfertiger. Während der Bauzeit gab es da riesige Löcher, die unter grosser Anstrengung mit Kies aufgefüllt wurden, es gab gesperrte Klettertürme, die getestet werden mussten und es gab die senkrechten Holzdinge, deren Seile und Löcher und Halterungen lange rätselhaft blieben. Irgendwann war dann das rote Band weg und das Betreten von Amts wegen weniger gefährlich. Der Maggi aber hat ein paar Geheimnisse verteidigt. Mitten in der Stadt, am helllichten Tag: Eine Schaukel, auf der die Füsse die Wolken berühren, ein Weg, der ins Nichts führt und ein verbotener Obstgarten, dessen Früchte hoffentlich immer den Duft zivilen Ungehorsams verströmen werden. Gerahmt wird das alles vom Gantrisch im Hintergrund, an dessen Hängen gegen Abend die grandiosesten Wetterspektakel aufgeführt werden und von der leeren Wiese.

Auf der leeren Wiese, da kommt noch was. Toiletten. Eine zweite Schaukel. Tai Chi am Morgen. Ein Schmetterlinggarten. Ein Carnotzet mit Grillstation. Sicher.

Julia Schaerer



## Le "Maggi" (Parc du Maggenberg)

C'était l'automne passé, il faisait froid, il pleuvait et pour motiver les enfants de faire le déplacement de la Heitera à la station du Bus No 2 il en a fallu du chocolat. Mais alors quelle surprise, en apercevant la colline à la hauteur de la ferme Habegger, des plots à la verticale, des cordes et de jolies bandes rouges et blanches tremblant dans le vent. On aurait dit un bateau échoué, un bateau de pirate ou plutôt un objet volant écrasé au sol. C'était indéfinissable et ça méritait d'être exploré. Passant par le nouveau chemin de gravier minutieusement piqueté, nous nous sommes accaparés le lieu, sans oublier de transformer les rubans flottant au vent en fanions et en cheveux. En acceptant de pénétrer dans les lieux sous sa propre responsabilité, l'endroit répondait bien à sa fonction de place de jeu. Les enfants et les grands ont tout de suite et pour toujours apprécié, malgré la pluie et le froid et les réserves de choco en diminution. Le "Maggi", la place de jeu ainsi appelé par les enfants est resté un endroit un peu sauvage et non achevé. Pendant la construction, il y avait d'immenses trous prêts à être remplis par du gravier, des tours d'escalade encore inaccessibles à tester et les trucs en bois à la verticale, dont les cordages et les orifices sont restés longtemps énigmatiques. Mais, subitement, la bande rouge avait disparu et l'accès devenait officiellement moins dangereux. Mais le "Maggi" garde quelques secrets. Au milieu de la ville, en plein jour, une balançoire où les pieds touchent les nuages, un chemin qui ne mène nulle part, un verger interdit dont les fruits, espérons-le, diffuseront toujours le parfum de la désobéissance civile. Le tout est entouré par le Gantrisch en toile de fond dont les pentes, vers le soir sont le théâtre de scènes météorologiques grandioses avec en premier plan le vide de l'étendue du pré.

On parie que sur le pré viendront s'ajouter d'autres choses: des toilettes, une deuxième balançoire, du Tai Chi le matin, un jardin à papillons, un carnotzet avec poste pour les grillades, sûr.

Traduction: Erwin Nussbaumer



Pharmacies

Apotheken

**AMAVITA Pharmacie St-Barthélémy**

Route de Tavel 2

**058/851 30 53**

**BENU Pharmacie Schönberg**

Rte Mon Repos 5c

**026/481 61 52**



Médecins

Aertzte

**Dr. Johanne Novarin, Médecine générale**

Route de Tavel 2

**026/484 80 30**

**Dr. Sylvie Takhedmit, Médecine générale**

Route de Tavel 2

**026/484 86 86**

**Dr. med. Damien Barbey, Pédiatrie**

Rte Mon Repos 5c

**026/481 18 89**



Hôpital

Spital

**HFR Fribourg - Hôpital cantonal / Kantonsspital**

Urgences / Notfälle

**026/ 426 73 00**

Urgences pédiatriques / Notfälle Kinder

**026/ 481 18 89**



**Pour tous les cas d'urgence sanitaire**

**Für alle medizinischen Notfälle**



**BANC PUBLIC**

ACCUEIL DE JOUR

Rte Joseph-Chaley 7  
1700 Fribourg

026 481 39 46  
www.banc-public.ch  
CCP 17-171607-1

Ouvert à tous  
Tous les jours

Avril à octobre  
8h30 - 15h

Novembre à mars  
8h30 - 18h

Repas  
Rencontres  
Informations

Annonce soutenue par l'éditeur



**SOINS A DOMICILE HEIM PFLEGE**

**CSID/PZD**  
Centre de soins infirmiers pour les diabétiques  
Pflege Zentrum für Diabetiker

**Soins à Domicile ou au Centre par des Infirmières et Infirmiers spécialisés**

Hygiène et confort – Contrôles de santé (TA, semainiers et autres) – Traitements des plaies – Accompagnement en fin de vie - Soutien psychologique – Enseignement et suivi des personnes diabétiques – Formation professionnelle.

**Prestations remboursées sur prescription médicale par les assurances maladies.**

Manuela PINTO VENTURA  
**076 412 71 33**  
www.soins-domicile.ch  
pinto.soins.domicile@gmail.com  
Rte du Stadtberg 1, 1700 Fribourg

**Gym Damen Fides Schönberg / Frauenturnen**

Lundi 19h00 – 20h00  
Ecole du Schoenberg

**Puériculture / Kinderpflege**

Centre St-Paul  
1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi du mois  
08h30 – 12h00  
tél. Secrétariat Cure St-Paul  
026 481 32 40  
[cure@stpaul.ch](mailto:cure@stpaul.ch)

**Zweisprachige Waldspielgruppe**

Alter: 3 – 5 Jahre  
Dauer: 10 Monate (September bis Juni je nach Schulkalender)  
Groupe: 12 Kinder, begleitet von zwei Erwachsenen  
Info und Einschreibung:  
[info@alairelibre.ch](mailto:info@alairelibre.ch)  
[www.alairelibre.ch](http://www.alairelibre.ch)

**L'association « à l'aire libre » (bilingue) propose un groupe de jeu à la forêt**

Âge: 3 à 5 ans  
Durée: 10 mois (de septembre à juin)  
Groupe: 12 enfants encadrés par deux adultes.  
Inscription: [info@alairelibre.ch](mailto:info@alairelibre.ch)  
[www.alairelibre.ch](http://www.alairelibre.ch)

**Herbstbörse**

Elternclub Schönberg  
6,7,8. November 2016  
Pfarreisaal St. Paul

**Fête des voisins  
Fest der Nachbarn**

**Sortie des aîné(e)s  
Ausflug der SeniorInnen**

**Pique-nique du Schoenberg:  
Schönberg Picknick:**

**Bershow Clean 2016**

Le samedi 10 septembre aura lieu la traditionnelle action de nettoyage du quartier « Bershow Clean ». RDV à 9h à l'école de la Heitera. Après le nettoyage (env. 11h), un apéro sera offert aux participant(e)s.

**Bershow Clean 2016**

Samstag, den 10. September 2016

Am 10. September 2016 findet die traditionelle Abfallsammelaktion «Bershow Clean» statt. Treffpunkt um 9h beim Schulhaus Heitera. Nach der Putzaktion (ca. 11h) wird allen Teilnehmern ein Apero offeriert

**Le Centre d'animation socioculturelle fête ses 25 ans  
Das Zentrum für soziokulturelle Animation feiert sein 25 jähriges Bestehen**

Samedi, 4 Octobre 2016, dès 11h00

Samstag, 4. Oktober 2016 ab 11:00 Uhr

**Thé de l'aveant:  
Adventstee:**

Vendredi 9 décembre 2016 à la chapelle de St-Barthélémy  
Freitag 9. Dezember 2016, Bartholomäuskapelle

**Gym des aîné(e)s / Altersturnen**

Mardi 09h00 – 10h30  
Salle paroissiale St-Paul  
tél. Mme Line Gamboni  
026 481 32 40  
[cure@stpaul.ch](mailto:cure@stpaul.ch)



**Jeux pour enfants de 7 - 10 ans**

Une fois par mois  
les mercredis et samedis  
Paroisse St-Paul, MADEP  
tél. Mr. Elom Agbenouvon  
078 60108 55  
[www.madep-ace.ch/Fribourg/](http://www.madep-ace.ch/Fribourg/)

**Bourse d'automne**

Club des parents, Schoenberg  
6,7,8 novembre 2016  
Salle paroissiale St-Paul

Vendredi, 27 mai 2016  
Freitag, 27. Mai 2016

Mardi 31 mai 2016  
Dienstag, 31. Mai 2016

Dimanche 4 septembre 2016  
Sonntag, 4. September 2016

Samedi 10 septembre 2016

**Gym Dames Fides Vogue / Frauenturnen**

Mittwoch 20h00 – 21h00  
Schönbergschule  
tél. Frau Clara Schafer  
026 481 29 03

**REPER**

**Centre d'animation socioculturelle Schoenberg  
Zentrum für soziokulturelle Animation Schönberg**  
dès 1H  
ab 1H

Horaire / Öffnungszeiten  
Accueil - jeux - bricolage  
Mercredi 14h00 – 17h00  
Jeudi 15h30 – 19h00  
Vendredi 15h30 – 19h00  
dès 13 ans 19h30 – 22h00  
Samedi 14h00 – 18h00

(un samedi sur deux, selon programme )

[cas.schoenberg@reper-fr.ch](mailto:cas.schoenberg@reper-fr.ch)  
tél. 026 481 22 95

**Eltern Café 2016**

Familienbegleitung  
[Contact@educationfamiliale.ch](mailto:Contact@educationfamiliale.ch)  
Tel. 026 322 86 33 (deutsch)

**Café-Parents-Enfants 2016**

Education familiale  
[Contact@educationfamiliale.ch](mailto:Contact@educationfamiliale.ch)  
tél. 026 321 48 70 (français)



Seit September 2015 koordiniert der Verein Leben im Schönberg die Arbeitsgruppe für öffentliche Parks im Schönberg. Sie wurde an der letzten Mitgliederversammlung von Generalrätinnen und Generalräten angeregt, die im Quartier wohnen. Angeschlossen haben sich die Quartiervereine im Windig und im Maggenberg, das Freizeitzentrum Schönberg, das Schulhaus Heitera und mehrere aktive Bewohnerinnen und Bewohner des Quartiers.

Der Schönberg, das weitaus grösste Quartier der Stadt, ist zwar erstaunlich grün, doch können die Bewohnerinnen und Bewohner kaum öffentliche Parks und Spielplätze benutzen. Gerade einmal der neu eröffnete Spielplatz Maggenberg und die Spielplätze der beiden Schulhäuser Heitera und Villa Therese stehen zur Verfügung. In der Heitera wurde der Park zudem durch den Bau des neuen Schulhauses weiter eingeschränkt. Die Arbeitsgruppe für öffentliche Parks will deshalb vorerst zusammen mit den Behörden der Stadt die Erweiterung der Spielplätze an der Heitera planen.

Die Burgerschaft der Stadt besitzt einen Teil des Hanges neben der Heiteraschule, die Stadt ein kleines Grundstück an der Kreuzung Heitera - Jean-Marie-Musy. Die Arbeitsgruppe hat verschiedene Kontakte mit Dienststellen der Stadt aufgenommen, um die öffentliche Nutzung und die Gestaltung dieser Parzellen vorzuschlagen. Wir sind durchwegs auf offene Ohren gestossen. Das Bauamt wird während des Frühlings in einem ersten Schritt den Spielplatz beim Kindergarten bauen.

Ab dem Sommer soll eine umfassende Planung der Schulhausumgebung eingeleitet werden. Die Arbeitsgruppe wird sich mit verschiedenen Vorschlägen beteiligen. Das städtische Amt für Mobilität hat ausserdem zugesichert, die Schliessung der Heiterastrasse beim Schulhaus zu veranlassen.



Depuis septembre 2015, Vivre au Schoenberg coordonne le Groupe de travail pour les espaces récréatifs au Schoenberg. Il fut proposé lors de l'assemblée générale par des membres du Conseil général de la Ville habitant le quartier. Les associations du Windig et du Maggenberg, le Centre des loisirs du Schoenberg, l'école de la Heitera et plusieurs habitants et habitantes actifs au quartier se sont associés.



Le quartier du Schoenberg, le plus important de la Ville en termes de population, est étonnamment vert mais souffre d'un manque chronique d'espaces récréatifs publics. Tout juste la nouvelle place récréative du Maggenberg et les espaces des deux écoles de la Heitera et de la Villa Thérèse sont à disposition des 10'000 habitants et habitantes. Le parc de la Heitera fut encore restreint par la construction de la nouvelle école. Par conséquent, le Groupe de travail pour les espaces récréatifs souhaite dans un premier temps planifier une extension des surfaces disponibles à la Heitera, en collaboration avec les autorités de la Ville.

La Bourgeoisie de la Ville est propriétaire d'une partie de la pente en face de l'école Heitera, la Ville possède une petite parcelle avoisinante le carrefour Heitera – Jean-Marie-Musy. Le groupe a cherché des contacts avec différents services de la Ville afin de proposer l'utilisation publique et l'aménagement de ces terrains. Nous avons trouvé des oreilles ouvertes. L'édilité va installer une nouvelle place de jeu près de l'école enfantine.

Dès l'été sera initiée une planification globale sur les espaces autour de l'école. Le Groupe de travail va participer avec des propositions. Le service communal de la mobilité a pour sa part accepté de se charger de la fermeture partielle de la route près de l'école. Cette mesure permettrait de lier les surfaces afin d'agrandir le parc public.

Damit könnten die verschiedenen Grünflächen zu einem grösseren Park verbunden werden. Der Verein Leben im Schönberg und die Arbeitsgruppe für öffentliche Parks haben sich zum Ziel gesetzt, bereits im nächsten Herbst zusammen mit interessierten Bewohnerinnen und Bewohnern des Schönberg und den städtischen Ämtern kleinere Arbeiten durchzuführen, um provisorische Spielflächen zu schaffen.

**Mehr Grünflächen für 2018 geplant**

Für 2018 plant die Stadt eine Ausstellung mit Parks und Spielplätzen im Schönberg. Als Vorbild dient die Gartenschau "Lausanne Jardins", die bereits seit einigen Jahren erfolgreich durchgeführt wird. Im Schönberg dient die Ausstellung allerdings in erster Linie dazu, für Kinder mehr attraktive Spielplätze zu schaffen, die bestehen bleiben. Ein Kredit für einen Wettbewerb wurde vom Generalrat bereits bewilligt. Die Evaluation geeigneter Standorte ist im Gang.

Die neuen Grün- und Spielflächen im Schönberg sollen mit Beteiligung der Bewohnerinnen und Bewohner geplant und ausgeführt werden. Das städtische Bauamt hat deshalb in einem Treffen mit der Arbeitsgruppe für öffentliche Parkanlagen die Gründung eines Vereins angeregt. Dieser soll das Quartier für die Beteiligung am umfangreichen Projekt begeistern, für Planung und Durchführung aktiv werden und bei der Beschaffung der finanziellen Mittel mithelfen.

Christoph Allenspach

Vivre au Schoenberg et le Groupe de travail ont pour but de créer des surfaces récréatives provisoires en automne prochain, avec les services communaux concernés et les habitantes et habitants du quartier intéressés.

**D'autres espaces verts prévus en 2018**

Pour 2018, la Ville de Fribourg planifie une exposition de parcs et jardins, à l'exemple de "Lausanne Jardins" ouvert au public à plusieurs reprises avec succès. Au Schoenberg par contre, la priorité ne sera pas mise sur jardins artistiques, mais sur la création de plus de places de jeu vertes pour les enfants du quartier qui devront perdurer après l'exposition. Le Conseil général de la Ville a approuvé un crédit pour un concours. La recherche de lieux appropriés est en cours.

Les nouvelles surfaces vertes et récréatives devront être planifiées et aménagées avec la participation des habitantes et habitants du quartier. Lors d'une séance avec le Groupe de travail pour les espaces récréatifs, l'Edilité a proposé de créer une association au Schoenberg qui a pour but d'enthousiasmer le quartier pour l'idée, s'activer avec les habitants pour la planification et l'aménagement ainsi que de donner un coup de main pour la recherche des moyens financiers.

Christoph Allenspach



Die Flächen beidseits der Heiterastraße sollen zusammengeführt werden, um den Park der Heitera zu vergrössern, die Strasse soll teilweise geschlossen werden.

Les surfaces des deux côtés de la route de la Heitera devront être réunies afin d'agrandir le parc de la Heitera, après fermeture partielle de la route.

Dieses Jahr feiert das Zentrum für soziokulturelle Animation des Schönbergs sein 25-jähriges Bestehen. Wir freuen uns, dieses Ereignis mit ihnen am 1. Oktober ab 11 Uhr in unserem Zentrum zu feiern.

Offen für alle ab dem Kindergartenalter, bietet das Zentrum inhaltlich offene Aktivitäten, aber auch Gesprächsgruppen, Spiele und Bastelateliers. Aus dem Zentrum rausgehen ist aus unserer Sicht auch wichtig. Wir nehmen an Veranstaltungen in der Stadt teil, wir organisieren Camps und Ausflüge.

Eine grosse und schöne Neuheit ist unser Sommer- "Familiencamp", das dank der intensiveren Zusammenarbeit mit den Eltern der Kinder die bei uns mitmachen im Juli im Tessin stattfinden wird.



Cette année, le Centre d'Animation du Schoenberg fête ses 25 ans d'existence. Nous nous réjouissons de fêter cet événement avec vous, le samedi 1er octobre, dès 11h au Centre.

Ouvert à toutes et à tous, à partir de l'école enfantine, le Centre propose des ouvertures libres de contenu, mais aussi des activités, des espaces de discussions, de jeux et de bricolages. Sortir du Centre est important à nos yeux, nous participons également à des événements en ville, nous partons en camp ou en sortie.

Une grande et belle nouveauté cette année avec le renforcement de la collaboration avec les parents des enfants qui fréquentent régulièrement le Centre... Renforcement qui débouche sur un groupe de mamans qui se réunissent ponctuellement pour organiser un camp de vacances « famille » au Tessin en juillet.



Einschreiben kann man sich für:

- **La Casété**, Tagesprogramm, vom Montag 18. bis Freitag 30. Juli, für Kinder ab dem Kindergartenalter.
- **Sommercamp im Greyerz**, vom Montag 18. bis zum Samstag 23. Juli für Kinder im Alter von 8 bis 16 Jahren.

Wir beantworten gerne Ihre Fragen und stehen für weitere Informationen zur Verfügung.  
026/481.22.95 oder [cas.schoenberg@reper-fr.ch](mailto:cas.schoenberg@reper-fr.ch)  
oder <http://www.reper-fr.ch/fr/v/cas.html>

Les inscriptions pour nos offres d'été sont ouvertes

- **La Casété**, accueil à la journée, du lundi 18 au vendredi 30 juillet, pour les enfants à partir de l'école enfantine.
- **Camp d'été en Gruyère**, du lundi 18 au samedi 23 juillet, pour les enfants de 8 à 16 ans.

Nous sommes disponibles aussi pour répondre à vos questions ou vous donner plus d'informations:  
026/481.22.95 ou [cas.schoenberg@reper-fr.ch](mailto:cas.schoenberg@reper-fr.ch) ou  
<http://www.reper-fr.ch/fr/v/cas.html>

Fanny Jobin

### Ein neues Konzept, um Jugendlichen Gelegenheit zur Begegnung unter geordneten Bedingungen zu bieten!

Am 6. März 2016, konnte das Organisations-Komitee BergSHOW die erste Freizeitveranstaltung mit gleichem Namen lancieren. Der Name stammt von den Jungen selber und es sieht so aus, dass das Treffen unter dem Restaurant de la Colline zur « the place to be » für die 12 bis 15 jährigen wird.

Die kleine Diskothek « L'aventure » empfängt jeden 1. Sonntag des Monats bis zu 40 Jungen und Mädchen der Umgebung. Betreffend Programm setzen die Organisatoren alles in Bewegung: Tanz Show, Breakdance, Rap Konzert, Gruppenspiele, Entdecken von neuen kreativen Aktivitäten. Das Ganze mit einem DJ, der für jede Veranstaltung eine Tanzaktivität mit den aktuellen "Clubbing" Rhythmen auf Vorrat hat.

Hinter der Idee, den Kindern eine Freude zu bereiten steht noch ein anderes Ziel. Sicher ist der Wille da einen Sonntag mit gesunden Aktivitäten zu verbringen, dabei geht es aber auch darum, ein paar wichtige Verhaltensregeln kennenzulernen. Ein paar Beispiele? Verstehen, warum man zum Lokal Sorge tragen muss, das Funktionieren einer Diskothek entdecken mit den damit verbundenen Regeln, seiner Attraktivität und der Möglichkeit, die Aktivitäten zusammen zu planen! Ein Sicherheitsagent ist da, genau wie beim Nachtleben der Erwachsenen! Die Jungen können auch etwas zum Trinken kaufen, dies ist übrigens wärmstens empfohlen wenn man sich so sportlich betätigt! Alle Getränke sind für nur 2 Franken fünfzig zu haben!

### Un nouveau concept d'animation responsable au Schoenberg !

Le 6 mars 2016, le comité d'organisation du BergSHOW inaugurerait le nouvel espace d'animation du même nom. Baptisé ainsi par les jeunes eux-mêmes, ce rendez-vous qui s'apprête à devenir « the place to be » pour les 12-15 ans, tient ses promesses sous le Restaurant La Colline.



La petite discothèque « L'aventure » se prépare chaque 1er dimanche du mois pour accueillir un maximum de 40 jeunes garçons et filles de la région. Pour le programme, les organisateurs redoublent d'imagination : show de danse, de breakdance, concerts de rap, jeux en équipes, découvertes d'activités et autres ateliers de création. Tout cela, bien évidemment, articulé autour d'un DJ qui assure à chaque édition un moment de danse sur les rythmes clubbing actuels.



Erinnert euch. Als wir alle noch jünger waren träumten wir doch alle davon: Einem sympathischen Ort, sicher und überwacht um zu lachen, tanzen und sich zu amüsieren. Jetzt gibt es den Ort für ihre Kinder: Der BergSHOW ist dafür da!

Alles begann am 6. März 2016. Nach dem Erstellen eines Ehrencodex mit den Jungen, startete die Musik ... und die ersten Tanzschritte folgten. BergSHOW must go on !

Bergshow ist auf Facebook.

Übersetzung: Erwin Nussbaumer

Derrière l'idée de faire plaisir aux enfants, il y a une volonté bien précise. Certes, il y a l'intention d'occuper un dimanche à de saines activités mais il y a aussi, et c'est un bénéfice important, l'envie d'enseigner quelques principes fondamentaux. Quelques exemples ? Comprendre l'intérêt de respecter les lieux, découvrir le fonctionnement d'une discothèque avec ses règles et ses attraits ou encore participer au développement de l'activité ! De plus, un agent de sécurité est présent, comme dans la vraie vie nocturne des adultes ! Les jeunes bénéficiaires peuvent aussi se désaltérer, et c'est même fortement conseillé quand on se dépense ! Toutes les boissons sont à 2 francs 50 seulement !

Souvenez-vous, quand nous étions tous plus jeunes, nous en rêvions ! Un endroit sympa, sécurisé et encadré par des animateurs et des agents de ville pour rire, danser et s'amuser. Chose faite pour vos enfants : Le BergSHOW est là pour ça !

Tout a commencé le 6 mars 2016. Après la création de la charte de comportement avec les jeunes, la musique a débuté... et les premiers pas de danse ont été exécutés. BergSHOW must go on !

Bergshow est sur Facebook

Jérôme Chopard.

## **Un bout de patrie (Kosovo)**

### *Des élèves du cycle d'orientation germanophone écrivent un livre – le point de vue d'une élève du Schönberg*

A la fin de la deuxième année d'école secondaire, nous avons eu l'idée d'écrire un livre sur la vie de personnes âgées de notre entourage.

Dès le début, je savais que je voulais interviewer ma grand-mère paternelle qui habite au Kosovo. Ce que je n'avais pas réalisé, c'était le défi que cela représentait, car ma grand-mère ne parle que l'albanais. Je ne comprenais pas certains passages importants de son discours. Comment pourrais-je alors les traduire en allemand? J'ai grandi en Suisse et parle plus ou moins à 60% en allemand et à 40% en albanais. Je n'avais encore jamais entendu certaines expressions de ma grand-mère, car elles ne font pas partie de mon vocabulaire quotidien, ce qui m'a forcée à la contacter à de nombreuses reprises. Les appels téléphoniques répétés nous ont vraiment rapprochés.

A la fin du projet, les nombreuses histoires de nos aînés ont pu être réunies dans un livre. Je suis fière de notre publication: tous les élèves participants ont été confrontés à des problèmes, et tous ont pu les résoudre. Sans le soutien de notre professeure, qui a constamment relu et corrigé nos textes, nous n'aurions pas pu achever ce projet avec succès.



Notre livre ("Schau zurück und erzähl mir ein Stück", uniquement disponible en allemand) s'est vendu et continue à se vendre. En décembre 2015, nous avons pu faire une première donation de fr. 2'500.- à la fondation Make-a-Wish. Si vous êtes intéressés à acquérir le livre, vous pouvez le commander à l'adresse e-mail schauzurueck@gmx.ch.

Ma grand-mère ne voulait pas croire qu'une partie de sa vie serait retranscrite dans un livre. Lorsque je lui ai montré l'ouvrage, elle était fascinée et enchantée.

Merita Ramadani

Ende der 8. Klasse entstand die Idee, ein Buch über das Leben älterer Personen zu schreiben.

Mir war von Anfang an klar, ich interviewe meine Grossmutter väterlicherseits im Kosovo. Bewusst war es mir nicht, dass dies eine kleine Herausforderung werden würde, da meine Grossmutter nur Albanisch spricht. Wichtige Wörter, die sie erwähnte, verstand ich teilweise selber nicht. Wie konnte ich diese also auf Deutsch übersetzen? Ich bin in der Schweiz aufgewachsen und spreche etwa 60% Deutsch und 40% Albanisch. Einige Ausdrücke hatte ich noch nie gehört, weil diese in meiner Alltagssprache nicht vorkommen und so war ich gezwungen, immer wieder Kontakt mit ihr aufzunehmen. Die vermehrten Anrufe haben uns einander näher gebracht.

Schlussendlich war aus den vielen Geschichten unserer Vorfahren ein Buch entstanden. Ich bin stolz auf unsere Publikation, denn alle hatten mehr oder weniger grosse Probleme und konnten sie lösen. Ohne die Unterstützung unserer Klassenlehrerin hätten wir dieses Projekt nicht zu Ende bringen können. Sie hat die Texte immer wieder durchgelesen und korrigiert.

Unsere Bücher wurden und werden immer noch verkauft. Im Dezember 2015 spendeten wir der Stiftung Make-A-Wish Foundation einen ersten Betrag von Fr. 2'500.—. Um unser Buch zu ergattern, können Sie eine Mail an die Adresse schauzurueck@gmx.ch richten.

Anfangs glaubte mir meine Grossmutter nicht, dass einige ihrer Erlebnisse in einem Buch stehen würden, doch als ich ihr das Buch zeigte, war sie fasziniert und überglücklich.

Merita Ramadani

Në fund të klasës së 8-të n'a lindi një ide të shkruajmë për jetën e personave të moshuar.

Qysh në fillim e kamë ditur që do t'a marr në pyetje gjyshën time nga babai në Kosovë. Gjithashtu e kamë ditur se do të jetë një sfidë për mua pasi gjyshja ime flet vetëm gjuhën shqipe. Fjalët e saj nganjëherë nuk i kuptoja fare. Atëherë si mund t'a përkthej atë në gjuhën gjermane? Unë jam rritur këtu në Zvicër dhe 60% flas gjuhën gjermane e 40% gjuhën shqipe. Disa shprehje nuk i kuptoja fare pasi ato as që i kam ndëgjuar ndonjëherë, sepse në jetën time të përditshme nuk kam pasur nevojë për këto shprehje dhe për këtë shkak më është dashur të jem më shumë në kontakt me të. Thirrjet e tona që i kemi bërë me njëra-tjetrën na bashkuan edhe më shumë.

Prej të gjitha tregimeve të gjeneratës së moshuar është krijuar i gjithë libri. Unë ndihem krenare me këtë publikim sepse këtu tregohet se të gjithë kanë pasur probleme të mëdha por kanë arritur t'i zgjidhin të gjitha. Pa ndihmën e mësueses sonë asnjëherë nuk do të arrinim të përfundojmë me sukses këtë projekt. Ajo kontrollloi të gjitha tregimet tona dhe gjithashtu i korigjoi ato ku kishe nevojë.

Librat tona janë shitur dhe janë duke u shitur akoma. Në dhjetor të vitit 2015 kemi dhënë të holla për bamirësi në Make a Wish (Mendo një dëshirë), një shumë prej Fr. 2'500.—. Nëse dëshironi të furnizoheni me librin tonë duhet të na shkruani në email adresën tonë schauzurueck@gmx.ch.

Në fillim gjyshja ime nuk besoi se historia e saj tashmë është i botuar në një libër deri në momentin kur ja dhurova asaj në duar dhe ajo u ndje shumë e mahnitur dhe krenare.

Merita Ramadani

**Ausflug des Quartiervereins**

Verkehrsmuseum Luzern - Sonderausstellung  
NEAT - Tor zum Süden  
Dienstag, den 31. Mai 2016

Der Quartierverein des Schönbergs und das Freizeitzentrum Schönberg laden Sie zum traditionellen Jahresausflug ein.

08:00 Abfahrt mit Bus Parkplatz Heitera, Schönberg

09:00 Kaffeepause (Semach)

11:00 Besuch der Ausstellung

12:15 Essen im Verkehrshaus  
Buffet (Selbstbedienung)

13:15 Zur freien Verfügung

15:30 Rückfahrt über Entlebuch

18:30 Ankunft vorgesehen Schönberg

Der Preis für den Ausflug beträgt CHF 60.- Inbegriffen sind die Fahrt, der Morgenkaffee, Eintrittsgebühren und Mittagessen, 1 Getränk (alkoholfrei), Dessert.

**Mitglieder des Quartiervereins haben Anrecht auf eine Ermässigung von Fr. 10.-**

Der Betrag wird am Morgen einkassiert.

Mehr zur Ausstellung auf:

<https://www.verkehrshaus.ch/de>

**Sortie de l'association "Vivre au Schoenberg"**

Musée des Transports Lucerne - Exposition spéciale  
NLFA - La porte vers le sud  
mardi le 31 mai 2016

L'association de quartier du Schoenberg, en collaboration avec le Centre d'animation du Schoenberg, vous propose de participer à la traditionnelle sortie annuelle.

08h00 Départ en bus, Parc de la Heitera au Schoenberg

09h00 Pause café (Sempach)

11h00 Visite de l'exposition.

12h15 Repas au Restaurant du musée  
Buffet (Self-service)

13h15 Temps à disposition

15h30 Retour par l'Entlebuch

18h30 Arrivée prévue au Schoenberg

Le prix de la sortie est de CHF 60.-, il comprend le transport par bus, le café le matin, les visites, le repas de midi, 1 boisson sans alcool, dessert

**Les membres de l'association de quartier bénéficient d'une réduction de CHF 10.- sur le prix.**

L'encaissement se fait le matin même.

En savoir plus sur l'exposition:

<https://www.verkehrshaus.ch/fr>



INSCRIPTION pour la sortie du 31 mai 2016  
ANMELDUNG für den Ausflug vom 31. Mai 2016

1) NOM / NAME : \_\_\_\_\_ PRENOM / VORNAME : \_\_\_\_\_

2) NOM / NAME : \_\_\_\_\_ PRENOM / VORNAME : \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ TEL: \_\_\_\_\_ NATEL: \_\_\_\_\_

Membre de l'association de quartier / Mitglied des Quartiervereins: [ ] OUI / JA [ ] NON / NEIN

A renvoyer ou déposer avant le 23 mai à:

Einzusenden oder abgeben bis spätestens zum 23. Mai an:

Centre d'animation du Schoenberg, Mon-Repos 9, CP 87, 1707 Fribourg  
ou / oder

Secrétariat de la paroisse St-Paul Route de la Heitera 13, 1700 Fribourg

ou / oder e-mail: [info@quartierschoenberg.ch](mailto:info@quartierschoenberg.ch)

**Generalversammlung des Quartiersvereins**

**Assemblée générale de l'association**

Donnerstag, den 19. Mai 2016 um 19.30 Uhr  
Freizeitzentrum Schönberg  
Mon-Repos Strasse 9

Jeudi, 19 mai 2016 à 19h30  
Centre de Loisirs du Schoenberg  
Route Mon-Repos 9

**Traktanden**

Im ersten Teil:

*Welche Bedeutung hat der Ortsplan (OP) für den Schönberg ?*

Statuarischer Teil:

1. Begrüssung und Vorstellung der Komitee-Mitglieder:  
Stefan Feuerlein, Pierre-Yves Huguenin, Gretl Oser, Paul Stulz, Pascale Wälti
2. Annahme der Traktanden
3. Verabschiedung des Protokolls der GV vom 21. Mai 2015
4. Jahresbericht 2015
5. Jahresrechnung 2015  
a) Vereinigung "Leben im Schönberg"  
d) Spezialfonds "Midi accueil"
6. Wahl der Vorstandsmitglieder und Rechnungsrevisoren
7. Verschiedenes

Zum Schluss laden wir Sie herzlich zu einem Freundschaftstrunk ein.

**Ordre du jour**


En première partie:

*Que signifie le plan d'aménagement local (PAL) pour le Schoenberg*

Partie statutaire:

1. Salutations et présentation des membres du comité:  
Stefan Feuerlein, Pierre-Yves Huguenin, Gretl Oser, Paul Stulz, Pascale Wälti
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de l'AG du 21 mai 2015
4. Rapport d'activités 2015
5. Etat des comptes 2015  
a)"Vivre au Schoenberg"  
b) Fonds "Midi accueil"
6. Election du comité et des réviseurs de comptes
7. Divers

Le verre de l'amitié est servi à l'issue de l'assemblée.



Une banque pour tous.  
Eine Bank für alle.

**Banque Cantonale de Fribourg**  
**Freiburger Kantonalbank**

simplement ouvert - einfach offener

**FriPass.ch**  
 TRANSPORTS - MUSÉES - ACTIVITÉS  
 TRANSPORT - MUSEEN - AKTIVITÄTEN

**Tout le canton de Fribourg pour 40.-**  
**Der ganze Kanton Freiburg für 40.-**

**FRIBOURG REGION**  
 SUISSE · SCHWEIZ · SWITZERLAND

**www.fripass.ch**

**tpf**

FRANK®

**Picknick**  
 im  
 Schönberg

**Einladung zum nächsten  
 Picknick am 4. Sept. 2016**

**Pique-nique**  
 au  
 Schoenberg

**Invitation au prochain  
 pique-nique du 4 sept. 2016**

«Leben im Schönberg», Bindeglied zwischen Behörden und Bevölkerung kann nur dann erfolgreich sein, wenn diese Plattform unterstützt und von vielen genutzt wird.

Mitgliederbeitrag: CHF 20.– pro Familie pro Jahr

**Ont participé à la réalisation de ce numéro:  
 Haben an dieser Ausgabe mitgewirkt:**

Susanne Stumpe, Christoph Allenspach, Julia Schaerer, Séverine Emery, Fanny Jobin, Amélie Dupraz, Jérôme Chopard, Merita Ramadani, Gretl Oser, Pierre-Yves Huguenin, Stefan Feuerlein

**Rédaction / Redaktion:**

Erwin Nussbaumer

Impression / Druck: St-Canisius SA  
 Tirage / Auflage: 4300 ex.